

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между

Государственным автономным
образовательным учреждением высшего
образования города Москвы «Московский
городской педагогический университет»
(г. Москва, Российская Федерация)

и

Университетом Панчасакти Тегал
(г. Тегал, Республика Индонезия)

AGREEMENT ON COOPERATION
between

Moscow City University (MCU)
(Moscow, Russia)

and

Universitas Pancasakti Tegal
(Tegal, the Republic of Indonesia)

Настоящее Соглашение составлено
« 7th June 2024 г.

This Agreement is made on « 7th June
2024.

Государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования города Москвы «Московский
городской педагогический университет»
(ГАОУ ВО МГПУ), в лице ректора Игоря
Михайловича Реморенко, действующего на
основании Устава, с одной стороны, и
Университет Панчасакти Тегал, в лице
ректора д-ра Тауфикуллох, магистра
гуманитарных наук, действующего на
основании Устава, с другой стороны, совместно
именуемые «Стороны», желая установить и
развивать двустороннее сотрудничество,
заключили настоящее Соглашение о
нижеизложенном:

Moscow City University (MCU), represented
by Rector Igor M. Remorenko, acting on the
basis of the Charter, and Universitas Pancasakti
Tegal, represented by Rector Dr. Taufiqulloh, M.
Hum, acting on the basis of Charter on the other
hand, jointly referred to as «Parties», wishing to
establish and develop bilateral cooperation, have
agreed upon the following:

Статья 1

Цель сотрудничества

1.1. Целью заключения настоящего
Соглашения является развитие сотрудничества
между Сторонами в сфере образования и науки.

Clause 1

Objective of cooperation

1.1 The main objective of the Agreement is to
promote cooperation between the two Parties in
the field of education and science.

Статья 2

Направления сотрудничества

2.1. Сотрудничество между Сторонами
осуществляется по следующим направлениям:

2.1.1. Проведение совместных
фундаментальных и прикладных научных
исследований и осуществление взаимодействия
в инновационной сфере.

2.1.2. Совместная разработка и реализация
образовательных программ, с возможностью
реализации в сетевой форме.

2.1.3 Организация мобильности
педагогических, научных и иных работников.

2.1.4. Осуществление академической
мобильности обучающихся.

Clause 2

Cooperation areas

2.1. Cooperation between the Parties includes the
following areas:

2.1.1. Development of joint fundamental and
applied research and interaction in the innovation
sphere.

2.1.2. Joint development and implementation of
educational programs, as well in the form of
network alliances.

2.1.3. Exchange of scientists, teaching and
administrative staff.

2.1.4. Exchange of students.

2.1.5. Совместное проведение семинаров, конференций, симпозиумов, краткосрочных курсов и других учебных и научных мероприятий.

2.1.6. Обмен учебно-методической и научной литературой и публикациями.

Статья 3

Общие положения

3.1. Условия реализации каждой программы или мероприятия, которые осуществляются в рамках настоящего Соглашения, предварительно согласовываются Сторонами с последующим подписанием дополнительных соглашений к настоящему Соглашению.

3.2. Обе Стороны назначают ответственных лиц для разработки и координации конкретных программ или мероприятий.

3.3. Настоящее Соглашение носит некоммерческий характер. Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения не имеет своей целью извлечение прибыли и не влечет финансовых обязательств для Сторон. Стороны вправе заключать при необходимости в рамках настоящего Соглашения дополнительные соглашения и договоры, конкретизирующие направления сотрудничества, а также уточняющие взаимные обязательства Сторон, включая соблюдение условий конфиденциальности.

3.4. Стороны назначают ответственных лиц для координации и реализации условий настоящего Соглашения:

Со стороны Университета Панчасакти Тегал – начальник отдела сотрудничества и международных отношений – Ихда Росдиана, магистр гуманитарных наук (ihdarosdiana@gmail.com, ociapancasakti@gmail.com).

Со стороны ГАОУ ВО МГПУ (г. Москва) – начальник управления международного сотрудничества ГАОУ ВО МГПУ – Миляева Дарья Александровна (MilyaevaD@mgpu.ru, inter@mgpu.ru).

Со стороны ГАОУ ВО МГПУ (филиал в г. Самара) – координатор международного сотрудничества – проф. Гашимов Эльчин Айдынович, д. фил. н. (gashimovea@mgpu.ru).

2.1.5. Joint seminars, conferences, symposia, short-term courses and other academic and scientific events.

2.1.6. Exchange of educational and scientific materials, publications.

Clause 3

General conditions

3.1. The terms of each program or event carried out within the Agreement shall be agreed upon and signed in the form supplementary agreements to the Agreement by the Parties.

3.2. Both Parties shall appoint contact persons for working out and coordinating each program and event.

3.3. The Agreement is based on non-profit principles. Cooperation of the Parties in terms of the Agreement has non-commercial objectives and does not impose any financial obligations on the Parties.

The Parties are entitled to enter the supplementary agreements and contracts to the Agreement that specify directions of cooperation, as well as clarify the mutual obligations of the Parties, including compliance with confidentiality conditions.

3.4. The Parties appoint the coordinators for the realization and implementation of the terms of this Agreement:

From Universitas Pancasakti Tegal – Head of Office of Corporation and International Affairs – lhda Rosdiana, M. Hum (ihdarosdiana@gmail.com, ociapancasakti@gmail.com).

From MCU (Moscow) – Head of the International Relations Department – Daria A. Milyaeva (MilyaevaD@mgpu.ru, inter@mgpu.ru).

From MCU (Samara branch) – International Relations Coordinator – Prof. Elchin A. Gashimov, Doctor of Philology (gashimovea@mgpu.ru).

3.5. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение 5 (пяти) лет. Настоящее Соглашение может быть продлено по взаимному согласию обеих Сторон. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе любой из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны не позднее, чем за 45 календарных дней до предполагаемой даты расторжения настоящего Соглашения.

Прекращение настоящего Соглашения не является основанием для расторжения дополнительных договоров, соглашений, заключенных в рамках настоящего Соглашения.

3.6. Прекращение действия настоящего Соглашения не должно отражаться на взятых обязательствах перед работниками или обучающимися в рамках исполнения условий настоящего Соглашения, задействованными в сотрудничестве в период действия настоящего Соглашения.

3.7. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон. Все изменения и дополнения оформляются в форме дополнительных соглашений к настоящему Соглашению и вступают в силу с момента их подписания Сторонами. Все дополнительные соглашения являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

3.8. Настоящее Соглашение составлено на двух языках – русском и английском в двух подлинных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

Статья 4

Антикоррупционная оговорка

4.1. В рамках исполнения настоящего Соглашения Стороны подтверждают, что в своей деятельности обязуются соблюдать требования антикоррупционного законодательства Российской Федерации, и не будут предпринимать никаких действий, которые могут нарушить нормы антикоррупционного законодательства Российской Федерации или стать причиной такого нарушения другой Стороной, в том числе не требовать, не получать, не предлагать, не санкционировать, не обещать и не совершать незаконные платежи напрямую, через третьих

3.5. This Agreement shall come into effect on the date of signature and remain in force for a period of 5 (five) years. The Agreement can be prolonged by mutual consent of the Parties. The Agreement can be terminated by either Party by a written notice not later than 45 (forty-five) days prior to the termination of the Agreement.

Termination of the Agreement does not constitute ground for termination of supplementary contracts, agreements concluded in terms of the Agreement.

3.6. The termination of the Agreement should not affect faculty/staff member involved in any of cooperative forms or individual student who studies in terms of the Agreement at the moment of its termination.

3.7. This Agreement can be amended by the mutual consent of the Parties. All amendments, changes, additions are carried out in the form of supplementary agreements to the Agreement and shall come into force at the moment of their acceptance and signing by the Parties. All supplementary agreements shall become an integral part of the Agreement.

3.8 This Agreement is concluded and signed in 2 (two) languages (Russian and English) in two copies, one for each Party. Both texts are equally valid.

Clause 4

Anti-Corruption Clause

4.1. In terms of the Agreement, the Parties confirm that they undertake to comply with the requirements of the anti-corruption legislation of the Russian Federation in their activities, and will not take any actions that may violate the norms of the anti-corruption legislation of the Russian Federation or cause such a violation by the other Party; they will not demand, receive, offer, authorize, promise and make illegal payments directly, through third parties or as an intermediary, including (but not limited to) bribes in cash or any other form to any legal entity, including (but not limited to) authorities

лиц или в качестве посредника, включая (но не ограничиваясь) взятки в денежной или любой иной форме, каким-либо физическим или юридическим лицам, включая (но не ограничиваясь) органам власти и самоуправления, государственным служащим, частным компаниям и их представителям.

4.2. В случае нарушения одной из Сторон, изложенных в пункте 4.1. настоящего Соглашения антикоррупционных обязательств, другая Сторона вправе в одностороннем порядке приостановить исполнение своих обязательств по настоящему Соглашению до устранения причин такого нарушения или отказаться от исполнения настоящего Соглашения, направив об этом письменное уведомление.

Статья 5

Адреса и подписи Сторон

ГАОУ ВО МГПУ

129226, Российская Федерация, город Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, дом 4, корпус 1

Ректор



И.М. Реморенко

Университет Панчасакти Тегал

Индонезия, Центральная Ява, г. Тегал, район Монтарген, ул. Халмахера, 1-й километр

Ректор



Д-р Тауфикуллох

and self-government bodies, civil servants, privately-held companies and their representatives.

4.2. Should either Party violate the anti-corruption obligations outlined in the Paragraph 4.1. of the Agreement, the other Party has the right to suspend at its sole direction the performance of its obligations under this Agreement until the causes of such violation are eliminated or to refuse to perform the Contract by sending in writing.

Clause 5

Addresses and signatures of the Parties

Moscow City University

Moscow, 2nd Selskokhozyastvennyy proezd, Bld. 4/1, Russian Federation

Ректор



И.М. Реморенко

Universitas Pancasakti Tegal

Jl. Halmahera KM. 1 Kec. Mintaragen Tegal Central Java, Indonesia

Ректор



Dr. Taufiqulloh